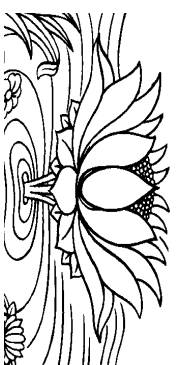


La confesión de las faltas morales del bodhisatva

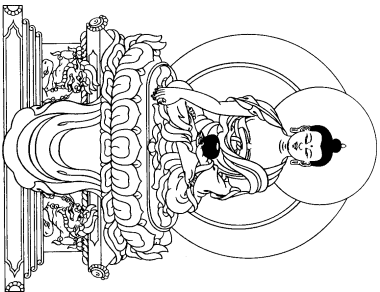
ལྷོ་ཀླུ་འཕྲུལ་པའི་

de El exaltado sutra mahayana de los tres montones





Buda Shakyamuni
Dibujo de Andy Weber



OM NAMO MANJUSHRIYE NAMAH SUSHRIYE NAMA UTTAMA
SHRIYE SVAHA (3x)

Na mo jang chhub sem päi tung wa shag pa

Dag [ming] di zhe gyi wa / dü tag tu la ma la kyab su chhi wo

Sang gyä la kyab su chhi wo

Chhö la kyab su chhi wo

Ge dün la kyab su chhi wo (3x)

Tön pa chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog
päi sang gyä päl gyäl wa sha kya thub pa la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa dor je nying pö rab tu jom pa la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa rin chhen ö thrö la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa lu wang gi gyäl po la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa pa wöi de la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa päl gye la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa rin chhen me la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa rin chhen da ö la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa tong wa dön yö la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa rin chhen da wa la chhag tshäl lo

De zhin sheg pa dri ma me pa la chhag tshäl lo



Departamento de Educación de la FPMT



El propósito del Departamento de Educación de la Oficina Internacional de la FPMT es servir a las necesidades de los centros de Dharma y de los individuos en lo que concierne a los materiales educativos y espirituales del budismo tibetano, lo que incluye textos de oraciones y de prácticas, sadanas de retiro y otros materiales de práctica, diversos textos de estudio y traducciones, imágenes de deidades para la meditación y materiales curriculares para los programas de estudio en los centros de Dharma de la FPMT.

Uno de nuestros principales objetivos es servir de depositarios de una amplia variedad de textos de práctica, principalmente de la tradición Guelug, especialmente los escritos o traducidos por Lama Zopa Rimpoché y Lama Thubten Yeshe. Trabajamos en estrecha colaboración con Lama Yeshe Wisdom Archive, Boston, Massachusetts, que sirve como depositario de los comentarios y transcripciones de las enseñanzas de Lama Zopa Rimpoché y Lama Yeshe.

Si podemos serle de alguna utilidad, por favor, contacte con nosotros en:

Education Department
FPMT International Office
125B La Posta Road
Taos, New Mexico 87571 USA
Tel: (505)758-7766
Email: materials@fpmt.org



© FPMT, Inc., 2000
Reservados todos los derechos.

Colofón:

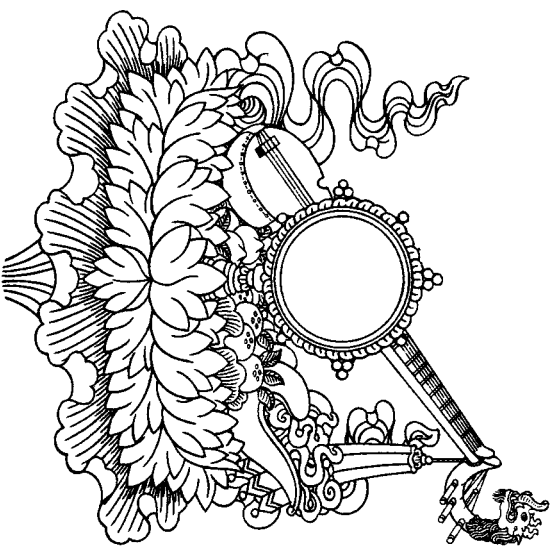
La confesión de las faltas morales del bodhisatva está basada en una traducción original de Lama Zopa Rimpoché y ha sido extraída de un folleto con el mismo nombre, Monasterio de Kopan, Nepal.

La Confesión general está basada en una traducción de Glenn H. Mullin.

Todos los elementos aquí incluidos han sido revisados y corregidos para el Libro de oraciones de la FPMT por el Departamento de Educación de la FPMT y su Junta Editorial (Ven. Thubten Dondrub y Ven. George Churimoff) en diciembre de 2000. La exactitud de todos los mantras y oraciones ha sido contrastada con el original tibetano.

Todos los errores son responsabilidad única del editor.

Traducido al español por Luis Fernández Portillo (traducción no revisada).



Confesión de las faltas morales del bodhisatva



Comienza visualizando a los treinta y cinco budas de la confesión en el espacio frente a ti. Piensa en todo el karma negativo que has creado en esta vida y en las anteriores y genera en tu mente los cuatro poderes opuestos. Para incrementar el beneficio de cada postración, póstrate primero tres veces mientras recitas en cada postración:

OM NAMO MANJUSHRIYE NAMAH SUSHRIYE NAMA UTTAMA
SHRIYE SWAHA (3x)

Continúa postrándote mientras recitas los nombres de los budas y la oración de confesión.

Yo (di tu nombre) me refugio para siempre en el guru;

Me refugio en el Buda;

Me refugio en el Dharma;

Me refugio en la Sanga. (3x)

Ante el fundador, bagavan, arhat, buda perfecto y completo, glorioso conquistador Buda Shakyamuni, me postro.

Ante el tatagata El que destruye completamente con la esencia del vajra, me postro.

Ante el tatagata Joya radiante, me postro.

Ante el tatagata Rey y señor de los nagas, me postro.

Ante el tatagata Ejército de héroes, me postro.

Ante el tatagata Héroe deletrado, me postro.

Ante el tatagata Joya de fuego, me postro.

Ante el tatagata Joya de luz de luna, me postro.

Ante el tatagata Digno de ver, me postro.

Ante el tatagata Joya de luna, me postro.

Ante el tatagata El immaculado, me postro.



De zhin sheg pa pä jin la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tshang pa la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tshang pä jin la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa chhu lha la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa chhu lha la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tsän dän pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tsän dän pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa zä ji tha yä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa ö pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa nya ngän me päi pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa se me kyi bu la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa me tog pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tshang päi ö zer nam par röl pä ngön par khyen pa la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa pä mäi ö zer nam par röl pä ngön par khyen pa la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa nor pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa drän päi pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa tshän pä lshin tu yong drag la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa wang pöi tog gi gyäl tshän gyi gyäl po la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa shin tu nam par nön päi pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa yül lä shin tu nam par gyäl wa la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa nam par nön pä sheg päi pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa kün nä nang wa kö päi pä la chhag tshäl lo
 De zhin sheg pa rin chhen pä mäi nam par nön pa la chag tsäl lo
 De zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä rin po chhe dang pä ma la rab tu zhug pa ri wang gi gyäl po la chhag tshäl lo (3x)



Confesión general

སྨྲས་པ་ལྷན་པོ་

:Ay de mí!

Oh gran guru Vajradara, todos los demás budas y bodhisatvas que residís en las diez direcciones y toda la venerable sanga, por favor, prestadme atención.

Yo, que me llamo [di tu nombre de ordenación], he dado vueltas en la existencia cíclica desde tiempos sin principio hasta el presente, dominado por las aflicciones mentales como el apego, la aversión y la ignorancia, he creado las diez acciones negativas con cuerpo, palabra y mente. Me he involucrado en las cinco acciones de retribución inmediata y en las cinco acciones paralelas de retribución inmediata. He transgredido los votos de la liberación individual, he contradecido los adiestramientos de los bodhisatvas y he roto los compromisos del mantra secreto. Les he faltado el respeto a mis padres, les he faltado el respeto a mis maestros espirituales y a mi abad, y les he faltado el respeto a mis compañeros que comparten un comportamiento puro. He cometido acciones dañinas contra las Tres Joyas, he abandonado el sagrado Dharma, he criticado a la Sanga arya, he dañado a los seres, etc. He realizado éstas y otras muchas acciones negativas no virtuosas, he sido causa de que otros las realicen y me he regocijado en que así lo hagan, etc.

En presencia del gran guru Vajradara, de todos los budas y bodhisatvas que residen en las diez direcciones y la venerable Sanga, admito toda esta colección de faltas y transgresiones, que son obstáculos para mi propio renacimiento superior y liberación y son causa de la existencia cíclica y de renacimientos inferiores de sufrimiento. No las voy a ocultar y las acepto como negativas. Prometo que evitaré cometer estas acciones en el futuro. Al confesarlas y reconocerlas, alcanzaré la felicidad y residiré en ella, mientras que si no las confieso y reconozco, no llegará la felicidad verdadera.





Confesión general

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

U hu lag!

La ma dor je dzin pa chhen po la sog pa chhog chu na zhug päi sang gyä dang jang chhub sem pa tham chä dang ge dün tsün pa nam dag la gong su söl

Dag [ming di] zhe gyi wä tshe rab khor wa thog ma ma chhi pa nä da ta la thug gi bar du / nyön mong pa dö chhag dang zhe dang dang ti mug gi wang gi lü ngag yi sum gyi go nä dig pa mi ge wa chu gyi pa dang / tsham ma chhi pa nga gyi pa dang / de dang nye wa nga gyi pa dang / so sor thar päi dom pa dang gäl wa dang / jang chhub sem päi lab pa dang gäl wa dang / sang ngag kyi dam tshig dang gäl wa dang / pha dang ma la ma gü pa dang / khän po dang lob pön la ma gü pa dang / drog tshang pa tshung par chö pa nam la ma gü pa dang / kön chhog sum la nö päi lä gyi pa dang / dam päi chhö pang pa dang / phag päi ge dün la kur pa tab pa dang / sem chän la nö päi lä gyi pa la sog pa / dig pa mi ge wäi tshog dag gi gyi pa dang / gyi du tsäl wa dang / zhän gyi gyi pa la je su yi rang wa la sog pa / dor na tho ri dang thar päi geg su gyur ching khor wa dang ngän song gi gyur gyur päi nye tung gi tshog chi chhi pa tham chä

La ma dor je dzin pa chhen po la sog pa chhog chu na zhug päi sang gyä dang jang chhub sem pa tham chä dang / ge dün tsün pa nam kyi chän ngar thöl lo / mi chhab bo / chhag so / chhin chhä kyang dom par gyi lag so / thöl zhing shag na dag de wa la reg par nä par gyur gyi / ma thöl ma shag na de tar mi gyur wa lag so



- Ante el tatagata Dorado de coraje, me postro.
 Ante el tatagata El puro, me postro.
 Ante el tatagata Dorado de pureza, me postro.
 Ante el tatagata Dios del agua, me postro.
 Ante el tatagata Deidad del dios del agua, me postro.
 Ante el tatagata Bondad gloriosa, me postro.
 Ante el tatagata Gloriosa madera de sándalo, me postro.
 Ante el tatagata Esplendor infinito, me postro.
 Ante el tatagata Luz gloriosa, me postro.
 Ante el tatagata Gloria libre de pena, me postro.
 Ante el tatagata Hijo de la ausencia de deseo, me postro.
 Ante el tatagata Flor gloriosa, me postro.
 Ante el tatagata Rayos puros de luz que conocen claramente por la recreación, me postro.
 Ante el tatagata Rayos de luz de loto que conocen claramente por la recreación, me postro.
 Ante el tatagata Riqueza gloriosa, me postro.
 Ante el tatagata Atención gloriosa, me postro.
 Ante el tatagata Nombre glorioso y célebre, me postro.
 Ante el tatagata Rey que sostiene el estandarte de la victoria del poder supremo, me postro.
 Ante el tatagata Glorioso que subyuga totalmente, me postro.
 Ante el tatagata Totalmente victorioso en la batalla, me postro.
 Ante el tatagata Trascendencia gloriosa mediante el dominio, me postro.
 Ante el tatagata Gloriosa manifestación que ilumina todo, me postro.
 Ante el tatagata Joya de loto que lo domina todo, me postro.
 Ante el tatagata arhat, buda perfecto y completo. Rey del señor de las montañas, sentado firmemente sobre la joya y el loto, me postro. (3x)
- Si se quiere, antes de continuar con la oración de confesión se puede continuar con las posturas mientras se recitan ahora los nombres de los siete budas de la Medicina (están en las dos páginas siguientes). Para seguir con la oración de confesión, ir a las pp. 8–9.*





Prostraciones a los siete budas de la

Medicina



Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä tsen leg pa yong drag päi gyi gyäl po la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä rin po chhe dang da wa dang pä mä rab tu gyän pa khä pa zi ji dra yang kyi gyäl po la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä ser zang dri me rin chhen nang tül zhug drub pa la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä nya ngän me chhog päi la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä chhö drag gyä tshö yang la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä chhö gyä tsho chhog gi lö nam par röi pä ngön par khyän pa la chhag tshäl lo

Chom dân dã de zhin shweg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä men gyi lha bäi dur yä ö kyi gyäl po la chhag tshäl lo



Como las dedicaron completamente los anteriores budas-bagavans, como las dedicarán completamente los budas-bagavans del futuro y como las dedican completamente los budas-bagavans que permanecen en el presente, de la misma manera las dedico yo completamente.

Confieso individualmente todas las negatividades. Me regocijo de todos los méritos. Ruego e imploro a todos los budas que concedan mi petición: que yo reciba la más elevada, la más sublime sabiduría trascendental.

A los conquistadores, los mejores entre los humanos — a los que viven en el presente, a los que vivieron en el pasado y a los que de manera similar vendrán— a todos los que tienen cualidades tan vastas como un océano infinito, con mis manos juntas, voy por refugio.





Ji tar dā pāi sang gyä chom dän dā nam kyi yong su ngö pa dang / ji tar ma jön pāi sang gyä chom dän dā nam kyi yong su ngo war gyur wa dang / ji tar da tar zhug pāi sang gyä chom dän dā nam kyi yong su ngo war dzä pa de zhin du dag gi kyang yong su ngo war gyi o

Dig pa tham chä ni so sor shag so / sö nam tham chä la ni je su yi rang ngo / sang gyä tham chä la ni küi zhing söl wa deb so / dag gi la na me pāi ye she kyi chhog dam pa thob par gyur chig

Mi chhog gyäl wa gang dag da tar zhug pa dang / gang dag dā pa dag dang de zhin gang ma jön / yön tän ngag pa tha yä gya tsho dra kün la / thäl mo jar war gyi te kyab su nye war chhi wo



Prostraciones a los siete budas de la

Medicina



De acuerdo con las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché, se incluyen también aquí los nombres de los siete budas de la Medicina, para que se reciten con las prostraciones:

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Glorioso y célebre rey de signos excelentes, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Rey del sonido melodioso, brillo radiante de habilidad, adornado con joyas, la luna y el loto, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Oro excelente immaculado, joya iluminadora que realiza toda conducta, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Glorioso y supremo libre de pena, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Melodioso océano de Darma proclamado, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, El que conoce claramente por el juego de suprema sabiduría de un océano de Darma, me postro.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda perfecto y completo, Guru de la Medicina, rey de la luz lapislázuli, me postro.



De dag la sog pa chhog chüi jig ten gyi kham tham chä na de zhin shog pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä chom dân dä gang ji nye chig zhug te tsho zhing zhe päi sang gyä chom dân dä de dag tham chä dag la gong su söl

Dag gi kye wa di dang / kye wa tog mäi tha ma ma chhi pa nä khor wa na khor wäi kye nä tham chä du dig päi lä gyi pa dang / gyi du tsäl wa dang / gyi pa la je su yi rang pa am / chhö ten gyi kor ram / ge dün gyi kor ram / chhog chüi ge dün gyi kor throg pa dang / throg tu chug pa dang / throg pa la je su yi rang pa am / tsham ma chhi pa ngäi lä gyi pa dang / gyi du tsäl wa dang / gyi pa la je su yi rang pa am / mi ge wa chüi lä kyi lam yang dag par lang wa la zhug pa dang / jug tu tsäl wa dang / jug pa la je su yi rang pa am / Lä kyi drib pa gang gi drib nä dag sem chän nyäl war chhi pa am / dü dröi kye nä su chhi pa am / yi dwag kyi yül du chhi pa am / yül tha khob tu kye pa am / la lor kye pa am / lha tsher ring po nam su kye pa am / wang po ma tshang war gyur pa am / ta wa log pa dzin par gyur pa am / sang gyä jung wa la nye par mi gyi par gyur wäi lä kyi drib pa gang lag pa de dag tham chä sang gyä chom dân dä ye she su gyur pa / chän du gyur pa / pang du gyur pa / tshä mar gyur pa / khyen pä zig pa de dag gi chän ngar thöl lo chhag so / mi chhab bo / mi be do / län chhä kyang chö ching dom par gyi lag so

Sang gyä chom dân dä de dag tham chä dag la gong su söl

Dag gi kye wa di dang / kye wa thog mäi tha ma ma chhi pa nä khor wa na khor wäi kye nä zhän dag tu jin pa tha na dü dröi kye nä su kye pa la zä kham chig tsam tsäl wäi ge wäi tsa wa gang lag pa dang / dag gi tshül thrim sung päi ge wäi tsa wa gang lag pa dang / dag gi tshang par chö päi ge wäi tsa wa gang lag pa dang / dag gi sem chän yong su min par gyi päi ge wäi tsa wa gang lag pa dang / dag gi jang chhub chhog tu sem kye päi ge wäi tsa wa gang lag pa dang / dag gi la na me päi ye she kyi ge wäi tsa wa gang lag pa de dag tham chä chig tu dü shing dum te dom nä la na ma chhi pa dang / gong na ma chhi pa dang / gong mäi yang gong ma / la mäi yang la mar yong su ngo wä la na me pa yang dag par dzog päi jang chhub tu yong su ngo war gyi o



Todos vosotros [treinta y cinco budas] y demás, tatagatas, arhats, budas perfectos y completos, a tantos como existis, que sostenéis todos los sistemas de mundos de las diez direcciones y residís en ellos; todos vosotros budas-bagavans, por favor, prestadme atención.

En esta vida y en todos los estados de renacimiento por los que he circulado en el samsara durante vidas sin principio, cualquier acción negativa que haya creado, haya hecho que otros creen, o de cuya creación me haya regocijado; cualquier posesión de las estupas, de la sanga, o de la sanga de las diez direcciones de la que yo me haya apropiado, haya hecho que otros se apropien, o de cuya apropiación me haya regocijado; cualquier acción entre las cinco de (retribución) inmediata que yo haya realizado, haya hecho que otros realicen, o de cuya realización me haya regocijado; cualquier camino de las diez acciones no virtuosas en el que yo me haya involucrado, haya hecho que otros se involucren, o del que me haya regocijado: todo lo que haya creado oscurecido por estos karmas es la causa de que yo y otros seres renazcamos en los reinos infernales, en el reino animal, en el reino de los pretas, en países sin religión, como bárbaros, o como dioses que disfrutaban de una vida larga; con facultades imperfectas, sosteniendo visiones erróneas, o no sintiéndome complacido con el descenso de Buda. Ante la presencia de los budas-bagavans, que son la sabiduría trascendental, que son los ojos, que son testigos, que son válidos, y que ven con su conciencia omnisciente, admito y confieso todas estas negatividades; no las voy a ocultar ni esconder y, a partir de ahora, me abstendré de ellas y evitaré cometerlas de nuevo.

Todos vosotros, budas-bagavans, por favor, prestadme atención. En esta vida y en todos los demás estados de renacimiento que he tenido en el samsara durante vidas sin principio, cualquier raíz de virtud que haya creado mediante la generosidad, incluso tan pequeña como dar un bocado de comida a un ser nacido en el reino animal; cualquier raíz de virtud que haya creado guardando la moralidad; cualquier raíz de virtud que haya creado siguiendo una conducta pura; cualquier raíz de virtud que haya creado haciendo madurar completamente a los seres; cualquier raíz de virtud que haya creado al generar la bodichita, y cualquier raíz de virtud que haya creado mediante la insuperada sabiduría trascendental; reuniendo y combinando todas estas raíces de virtud, las dedico completamente para lo insuperable, lo más excelso, lo más alto de lo alto, lo supremo de lo supremo. Así, yo las dedico completamente para la más elevada y perfectamente completa iluminación.